



РОССІЙСКОЕ МУ-
ЗЫКАЛЬНОЕ ИЗ-
ДАТЕЛЬСТВО.

С.ТАНПЕВЪ

Десять стихотвореній
для
одного голоса съ ф. п.
соч. 26.

Берлинъ
Москва

RUSSISCHER
- MUSIK -
VERLAG. G. & H.

S. W. TANEJEV

Zehn Gedichte
für
eine Singstimme m. Klavier.
op. 26.

compl. № 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10.

Berlin
Moskau

СОФЬЯ ГРИГОРЬЕВНА РУБИНШТЕЙНЪ.

FRÄULEIN SOPHIE RUBINSTEIN.

С. ТАНЬЕВЪ

Десять Стихотворений

изъ сборника:
ЭЛИСЪ
„ИММОРТЕЛИ“

для одного голоса съ ф.п.

соч. 26.

- | | | |
|--------------------|----------------------------|-----------------|
| N ^o 1. | Рождение арфы | T. Мура |
| | Die Geburt der Harfe . . . | Th. Moore |
| N ^o 2. | Канцона XXXII | Данте Алигьери |
| | Kanzone XXXII | Dante Alighieri |
| N ^o 3. | Отсвѣты | Метерлинка |
| | Widerschein | Maeterlinck |
| N ^o 4. | Музыка | Ш. Бодлера |
| | Musik | Ch. Baudelaire |
| N ^o 5. | „Лѣса дремучіе“ | Ш. Бодлера |
| | „Schlummernde Wälder“ . | Ch. Baudelaire |
| N ^o 6. | Сталактиты | С. Прюдомы |
| | Stalaktiten | S. Prud'homme |
| N ^o 7. | Фонтаны | Роденбаха |
| | Fontänen | Rodenbach |
| N ^o 8. | „И дрогнули враги“ | И. М. Эредиа |
| | „Die Feinde erzitterten“ . | J. M. Heredia |
| N ^o 9. | Менуэтъ | Ш. Д'Ориаса |
| | Menuett | Ch. D'Orias |
| N ^o 10. | Среди враговъ | Нитше |
| | Unter Feinden | Nitzsche |

Complet M. 4.50
R. 2.—
1909.

Propriété de l'Editeur pour tous pays.

EDITION RUSSE DE MUSIQUE

Berlin Moscou

Собственность

Eigentum des Verlags für alle Länder

РОССІЙСКАГО МУЗЫКАЛЬНАГО
ИЗДАТЕЛЬСТВА

БЕРЛИНЪ Москва



RUSSISCHER MUSIKVERLAG
G. M. B. H.

Berlin Moskau

BREITKOPF & HARTEL - BRÜSSEL - LONDON - NEWYORK.

S. W. TANEJEV

Zehn Gedichte

aus der Sammlung von
ELLISS
„IMMORTELEN“

für eine Singstimme m. Klavier.

op. 26.

- | | |
|--|------------------------|
| | Pr. M. —.90
R. —.40 |
| | Pr. M. —.80
R. —.35 |
| | Pr. M. —.70
R. —.30 |
| | Pr. M. —.90
R. —.40 |
| | Pr. M. 1.—
R. —.45 |
| | Pr. M. —.80
R. —.35 |
| | Pr. M. —.70
R. —.30 |
| | Pr. M. —.90
R. —.40 |
| | Pr. M. 1.—
R. —.45 |
| | Pr. M. —.80
R. —.35 |

Канцона XXXII.

Изъ „Vita nuova“, Данте Алигieri.

Текстъ Эллиса.

Въ просторъ небесъ безбрежный ускользая,
Въ блаженный край, гдѣ ангелы святыя
Вкушаютъ миръ въ долину безмятежной,
Ты вознеслась, навѣки покидая
Прекрасныхъ жень, но не бѣды земныя,
Ни лѣтній зной, ни холодъ бури снѣжной
Насъ разлучилъ съ твоей душою нѣжной,
Въ предѣлы рая Виче увлекая . . .
Но самъ Творецъ въ безмолвномъ восхищеньѣ
Призвалъ свое безсмертное творенье,
Къ безплотнымъ соймавъ Виче приобщая . . .
Чтобъ нашей жизни горе и волненье
Твоей души безгрѣшной не коснулось,
Твои глаза послѣднимъ сномъ сомкнулись! . .

Kanzone XXXII.

Aus „Vita nuova“ von Dante Alighieri.

Deutsch von Berthold Feiwel.

Zur sel'gen Höl' bist du nun, ach, entflohen
Ins ew'ge Land, wo reine Engel wallen,
Der Gnade froh im heil'gen Friedenshaine.
Du gingst, hast dich für ewiglich entzogen
Den schönen Frau'n. Doch nicht des Frostes Krallen,
Nicht Fiebers Glut entrafte dich, du Reine,
Die uns verließ, umglänzt vom Ammutsscheine,
Der hold vermählt war deinen jungen Jahren.
Er selbst, der Herr, rief Beatricens Seele,
Sein hehrstes Werk, die Schöpfung sonder Fehle,
Und brachte sie zu seinen Engelscharen,
Daß in ihr Herz kein Erdenleid sich stehle,
Ins reine Herz nicht Erdenschmerzen fließen,
Daß sich die Augen rein im Tode schließen! . .

№2. Канцона XXXII изъ „Vita Nuova“ Данте Алигieri.
 Kanzone XXXII aus „Vita Nuova“ von Dante Alighieri.
 Deutsch von Berthold Feiwel.

С. Танѣевъ
 S. Jw. Tanejew Op. 26. №2.

Andante. p teneramente

Chant. *p* *dolce*

Въпрос-торъ не - бесъ без - бреж-ный ус-коль - за - я, Въ бла-
 Zur sel'-gen Höh' bist Du nun, ach, ent - flo - gen Ins

poco cresc. *mf* *p*

жен-ный край, гдѣ ан-ге-лы свя-ты - е Вку-ша-ють миръ въ до-ли-нѣ без-мя -
 ew'-ge Land, wo rei-ne En-gel wal-len, Der Gna-de froh im heil-gen Frie-dens-

cresc. *mf* *p*

теж - ной, Ты воз-нес - лась, на вѣ - ки по - ки -
 hai - ne. Du gingst, hast dich für e - wig - lich ent -

dim. *p* *espr.* *marc.*

да - я Пре - крас-ныхъ женъ, но не бѣ-ды зем - ны - я, Ни -
 zo - gen, Den schö - nen Frau'n. — Doch nicht des Fros - tes Kral-len, Nicht

cresc. *mf* *mf*

лѣт-ній зной, ни хо-лодь бу-ри снѣж-ной Насъ раз-лу-чилъ—
Fie-bers Glut ent - raf-fte Dich, du Rei - ne, Die uns ver-liess,—

cresc. *mf espr.*

dim. *p*

съ тво-ей ду-шо-ю нѣж-ной, въ предѣ-лы ра-я Би-че
ut - glänzt vom An - muts - schei-ne, Der hold ver-mählt war Dei - nen—

dim. *espr.*

cresc. *mf* *p*

у-вле-ка-я... Но самъ Тво-рецъ въ без-молв-номъ вос-хи-
jun - gen Jah - ren. Er selbst, der Herr, rief Be - a - tri-cens

dim. *pp* *cresc.*

ше-нь-ѣ При-звалъ сво-е без-смерт-но-е тво-
See - le, Sein hehr - stes Werk, die Schöp - fung son-der

dim. *pp* *cresc.*

pp *mf*

рень - - е, Къ без плот-нымъ сон-мамъ Би - че при-об-ща я... Чтобъ на-шей жиз -
Feh - - le, *Und brach-te sie zu ew-gen En-gels-scha-ren,* *Dass in ihr Herz -*

pp subito *cresc.* *espr. mf*

p *poco cresc.*

- - - - ни го - ре и вол - нень - - е Тво-ей ду-ши без -
kein Er - den - leid sich steh - - le, *Ins rei-ne Herz nicht*

p

грѣ-шной не кос-ну - - - - лись, Тво-и гла-за по-слѣд-нимъ сномъ -
Er - den-schmerzen flies - - - - sen, *Dass sich die Au - - gen rein im Tod,*

dolce *m.g.*

enh.

- по-слѣд-нимъ сномъ сомк-ну-лись, по-слѣд-нимъ сномъ сомк-ну - - лись.
- im To-de reir sich schliessen, im To-de rein sich schlies - sen!

espr.

dim. *ppp*